

## Το Ευαγγελικό Ανάγνωσμα της Κυριακής ΙΓ΄ Λουκά

/ [Ορθόδοξες Προβολές](#)



Το [Ευαγγελικό Ανάγνωσμα](#) της [Κυριακής ΙΓ΄ Λουκά](#) (ιη΄ 18-27)

**Ο πλούσιος νεανίσκος**

**Το Ευαγγέλιο Κυριακής ΙΓ΄ Λουκά 26-11-2023**

Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

## **Απόδοση σε νεολληνική το Ευαγγέλιο Κυριακῆς ΙΓ΄ Λουκά**

*Ερμηνευτική απόδοση Ι. Θ. Κολιτσάρα*

Και τον ηρώτησε κάποιος ἀρχων, λέγων· «Διδάσκαλε ἀγαθέ, τι πρέπει νὰ κάμω, διὰ νὰ κληρονομήσω τὴν αἰώνιον ζωὴν;» Εἶπε δε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· «εφ’ ὅσον με θεωρεῖς ἀπλοῦν ἄνθρωπον, διατί με ονομάζεις ἀγαθόν; Κανένας δὲν εἶναι ἀπολύτως ἀγαθός, στον ὁποῖον καὶ νὰ ταιριάζῃ πλήρως τὸ ὄνομα αὐτό, εἰ μὴ μόνον ὁ Θεός. Γνωρίζεις τὰς ἐντολάς· νὰ μὴ μοιχεύῃς, νὰ μὴ φονεύῃς, νὰ μὴ κλέψῃς, νὰ μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, νὰ τιμᾷς τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου». Εκείνος δε εἶπε· «ὅλα αὐτὰ τὰ ἐφύλαξα ἐκ νεότητός μου». Ὅταν ἤκουσε τὰ λόγια αὐτά ὁ Ἰησοῦς του εἶπε· «ένα ἀκόμα σου λείπει· ὅλα ὅσα ἔχεις πώλησέ τα καὶ μοίρασέ τα στους πτωχοὺς καὶ θὰ ἀποκτήσῃς ἔτσι θυσσαυρόν στον οὐρανόν καὶ ἐμπρός ἀκολουθήσέ με ὡς πιστός καὶ υπάκουος μαθητής μου».

Εκείνος, ὅταν ἤκουσε αὐτά, ἐλυπήθηκε βαθύτατα· διότι ἦτο πολὺ πλούσιος καὶ εἶχε προσκόλλησιν εἰς τὰ πλούτη του. Ὅταν δε τον εἶδε ὁ Ἰησοῦς καταλυπημένον νὰ φεύγῃ, εἶπε στους μαθητάς του· «πόσον δύσκολα αὐτοὶ που ἔχουν τὰ χρήματα θὰ μποῦν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! Διότι εἶναι εὐκολώτερον νὰ περάσῃ μιὰ γκαμήλα ἀπὸ τὴν μικρὴ τρύπα που ἀνοίγει ἓνα βελόνι, παρὰ ἓνας πλούσιος νὰ εἰσέλθῃ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ». Εκείνοι δε που τον ἤκουσαν εἶπαν· «καὶ ποῖός ἐστίν ἐνδεὲς νὰ σωθῇ, ἀφ’ ὅπου λίγο-πολύ ὅλοι ἀνακατευόμεθα με τὰ χρήματα καὶ ἐλκυόμεθα ἀπὸ τὰ χρήματα;» Ὁ δε Κύριος εἶπεν· «τὰ ἀδύνατα διὰ τοὺς ἀνθρώπους εἶναι κατορθωτά καὶ δυνατὰ στον Θεόν».

**(Κεντρικὴ φωτογραφία: Ραφαήλ Γεωργιάδης / [ope.gr](http://ope.gr))**